**Когнитивная метафора как средство актуализации индивидуально-авторской картины мира в переводе на английский язык «Поэмы Конца» М.И. Цветаевой**

***Крашенинникова Мария Александровна***

*Студент*

*Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов,   
факультет культуры, Санкт-Петербург, Россия*

*E-mail: mrkr16@bk.ru*

Исследование и описание индивидуально-авторской картины мира – особое направление современной когнитивистики, в русле которой ученые пытаются изучить и с помощью анализа текстов передать внутренний мир и систему действительности, отраженную в сознании автора.

Основной единицей картины мира считается концепт – «единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [2]. Когнитивной, или концептуальной, метафорой, впервые описанной в одноименной теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона называется «метафора, которая отражает специфику человеческого мышления и познания, возникая не столько как риторическое средство украшения речи, но, прежде всего, как результат сопоставления непознанного с познанным, и служит цели категоризации предметов и явлений окружающего мира» [3].

Концептуальные метафоры достаточно часто представлены в поэзии М.И. Цветаевой. Марина Цветаева – поэт очень самобытный, так как искренность и исповедальность полностью отождествляют лирическую героиню с личностью автора. Поэзия Цветаевой – это дневник и летопись её эпохи. В данном исследовании изучена «Поэма конца», которая была написана в 1924 году, и состоит из 14 неравнозначных частей.

Целью данного исследования является описание когнитивных метафор, использованных М.И. Цветаевой в тексте «Поэмы Конца», и способов их перевода на английский язык. Материалом исследования выбрана сама поэма и два ее перевода, выполненные русско-американской билингвальной поэтессой и переводчицей Ниной Леонидовной Косман (Nina Kossman) (издан в 1998 году) и английской поэтессой и переводчицей Элейн Файнстайн (Elaine Feinstein) (издан в 1993).

В работе было рассмотрено 12 когнитивных метафор, переведенных с разной точностью.

В переводе Н.Л. Косман полностью совпала передача метафор в 6 случаях (50%):

* «Тумана белокурого/Волна» [4] передано «A wave of blond fog» [6].
* «Рта раковинная щель/Бледна» [4] - «Like a crack in a shell, his pale/Mouth» [6].

В остальных 6 случаях передача концептов была неполной:

* «Сапогом судьбы» [4] – передано как «Fate’s heel» [6] - передача неполная, так как heel – это больше «каблук», в оригинале сапог означает сам тип обуви, а не одну его часть.
* «В месиво тел!» [4] было переведено как «Into the crush of bodies» [6] - передача является неполной, так как crush – это давка, столкновение, а не месиво – у концептов отличаются коннотации и оттенки смыслов.

Перевод Элейн Файнстайн характеризуется меньшим сходством с оригиналом. Так, полностью переданы только 3 метафоры (25%):

* «Красного коридора/Лязг» [4] передано «And the red corridor clanks» [5].

Частично переданы 7 метафор (~58%), например:

* «Тумана белокурого/Волна» [4] переведено как «A blonde mist» [5], в переводе полностью утерян концепт волны, что говорит о частичной передаче.

Одна метафора (~8%) полностью не совпадает с оригиналом, отсутствует:

* «Перст столба» [4] заменен словосочетанием «fated place» [5]. В оригинале это выражение актуализирует в сознании читателя «перст судьбы» - в этом случае работает и фоносемантика звуковой пары «с-б», встречающейся в обоих словах, и идентичность грамматической конструкции, в то время как в переводе строение фразы меняется, уводя читателя от необходимых для понимания авторского замысла ассоциаций. [1]

Одна из метафор не была найдена в переводе, так как Элейн Файнстайн опустила в своей работе 11-ую часть поэмы.

Примечательно, что некоторые из метафор в обоих случаях были переведены идентично, например:

* «Лоскут/Платка в кулаке» [4] - «A scrap/Of handkerchief in a fist» [5,6].
* «Луны слуховой глазок» [4] - «The dormer eye of the moon» [5,6].

Итак, переводы «Поэмы Конца» М.И. Цветаевой, выполненные Н.Л. Косман и Э.Файнстайн, во многом отличаются, несмотря на некоторые сходства. Первый вариант со стороны когнитивных метафор более приближен к оригиналу, так как они в равной степени переведены точно или частично. В то же время второй вариант далек от исходного текста, искажение более 60% когнитивных метафор говорит о серьезной переводческой проблеме. Часто переводчицы сужают образы, делая их мельче (например, «каблук» вместо «сапога»), в то время как для Цветаевой характерен размах, она мыслит широко и чувствует глубоко.

Так или иначе, оригинальный текст всегда является для читателя перевода текстом иной культуры. Стоит отметить, что переводчику желательно не опускать такие важные когнитивные элементы текста, как концептуальные метафоры. Это излишне упрощает текст перевода и порождает у читателя искажённое видение индивидуально-авторской картины мира Марины Цветаевой.

**Литература**

1. Волкова Е.В. Концептосфера “Поэмы Конца” М.И. Цветаевой и её трансформация при переводе на английский язык / Русский язык и культура в зеркале перевода: XIII Международная научная конференция (Москва, 20-23 апреля 2023 года): материалы конференции. – Москва: Издательство Московского университета, 2023. – С. 307-315.
2. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 197 с.
3. Лаврова Н.А. Когнитивная метафора как способ представления знания в языке и как основополагающий принцип человеческого мышления / Н. А. Лаврова // Преподаватель ХХI век. – 2015.– №1. – С. 294-307.
4. Цветаева М.И. Просто – сердце…: Стихотворения и поэмы. – М. ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, 1988. – 464 с.
5. Tsvetaeva M. Poem of the End / Marina Tsvetaeva. Selected Poems. Translated and introduced by Elaine Feinstein. Oxford: Oxford University Press, 1993. P. 67-89.
6. Tsvetaeva M. Poem of the End : Selected Narrative and Lyrical Poems. Translated by Nina Kossman. Ardis Publishers, 1998. P. 50-91